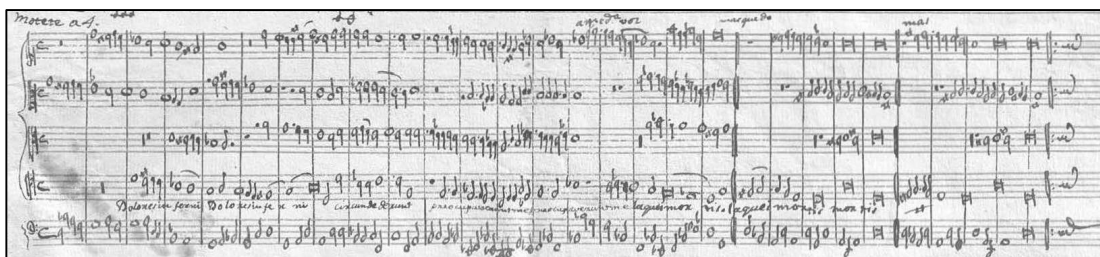


Joseph Zameza: Dolores inferni

Notas a esta edición



1. Fuentes utilizadas

Esta partitura no figura en ningún catálogo consultado. La localizamos (ver ilustración) al final de la partitura del “Psalm a 8 de difuntos” de nuestro autor que encontramos en la B.N.E. y con idéntico título en el Archivo de Astorga.

En el legajo de Astorga no tiene título y en el de la B.N.E. figura como “Motete a 4”. Por claridad a la hora de confeccionar el catálogo de obras de Zameza, hemos preferido titularla con las palabras iniciales del texto: “Dolores inferni”.

2. El texto

El texto está tomado del versículo 5 del salmo 18 y su traducción es: “Me rodearon los lazos del abismo; me asaltaron las redes de la muerte”. El texto forma parte de la liturgia cristiana de difuntos, razón que explica su aparición al final del salmo “Verba mea auribus percipe”, también utilizado en la liturgia de difuntos.

3. Datos musicales

Formato: Partitura manuscritas en papel (en ambas fuentes)

Voces e instrumentos: S / S / A / T y bajo no cifrado de acompañamiento.

Claves:

Voces: Do en 1ª (Sopranos), do en 3ª (Alto) y do en 4ª (Tenor)

Acomp: Clave de Fa en 4ª

Transcripción:

- Notas transcritas a la mitad de su **valor temporal**
- Hemos añadido en la **armadura** la alteración del Si b que no figura en ninguna de las dos fuentes
- La partitura de la BNE sólo tiene **texto** en la línea del tenor; la de Astorga lo tiene también en los primeros compases de la voz Soprano 2. El texto del resto de las voces lo hemos asignado a partir de éstas. Para reflejar este dato lo hemos indicado con tipografía en cursiva.
- La repetición de los compases finales aparece indicada en la partitura de Astorga con la indicación “*Se repiten los párrafos más p*”, mientras que en la copia de la B.N.E. la repetición aparece desarrollada musicalmente.
- La transcripción no presenta pasajes de dudosa transcripción. Algunas diferencias entre las fuentes y su reflejo en nuestra transcripción serían:

Compás/voz/parte	B.N.E.	Astorga	Transcripción
2 / Ac. / 4ª	Fa, 8ª alta	Fa, 8ª baja	= Astorga
5 / S. 1 / 3ª	Sin silencio	Silencio	Silencio
15 / S. 1 / 3ª	Sin silencio	Sin silencio	Silencio
16-19 / Ac.	Notas de igual sonido en octavas diferentes		= Astorga